Variantes de um poema juvenil de Mário de Sá-Carneiro

Autor(es): Amaral, A. E. Maia do

Publicado por: Imprensa da Universidade de Coimbra

URL persistente: URI:<http://hdl.handle.net/10316.2/42756>

DOI: DOI:https://doi.org/10.14195/1647-8436_46_47_9

Accessed : 26-Apr-2023 12:14:08

A navegação consulta e descarregamento dos títulos inseridos nas Bibliotecas Digitais UC Digitalis, UC Pombalina e UC Impactum, pressupõem a aceitação plena e sem reservas dos Termos e Condições de Uso destas Bibliotecas Digitais, disponíveis em <https://digitalis.uc.pt/pt-pt/termos>.

Conforme exposto nos referidos Termos e Condições de Uso, o descarregamento de títulos de acesso restrito requer uma licença válida de autorização devendo o utilizador aceder ao(s) documento(s) a partir de um endereço de IP da instituição detentora da supramencionada licença.

Ao utilizador é apenas permitido o descarregamento para uso pessoal, pelo que o emprego do(s) título(s) descarregado(s) para outro fim, designadamente comercial, carece de autorização do respetivo autor ou editor da obra.

Na medida em que todas as obras da UC Digitalis se encontram protegidas pelo Código do Direito de Autor e Direitos Conexos e demais legislação aplicável, toda a cópia, parcial ou total, deste documento, nos casos em que é legalmente admitida, deverá conter ou fazer-se acompanhar por este aviso.

BOLETIM DA **BIBLIOTECA GERAL** DA UNIVERSIDADE DE COIMBRA

VOL. 46/47 (2015/2016)

Variantes de um poema juvenil de Mário de Sá-Carneiro

A. E. Maia do Amaral¹

RESUMO

Dá-se a conhecer o pequeno núcleo de livros de infância de Mário de Sá-Carneiro (1890-1916) conservado na Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra, e alguns versos neles manuscritos que se revelam como variantes inéditas do poema de juventude “Quadras para a Desconhecida”.

PALAVRAS-CHAVE

Sá-Carneiro, Mário de (1890-1916), obra
Sá-Carneiro, Mário de (1890-1916), biblioteca
Universidade de Coimbra. Biblioteca Geral

ABSTRACT

The General Library of the University of Coimbra holds a small set of books once in the library of the portuguese poet Mário de Sá-Carneiro (1890-1916). Some manuscript verses on one of the school books are unknown variations of “Quadras para a Desconhecida”, one of his first poems.

KEYWORDS

Sá-Carneiro, Mário de (1890-1916), literary works
Sá-Carneiro, Mário de (1890-1916), library
University of Coimbra. General Library

1 Bibliotecário e Diretor-Adjunto da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra – aemaia@bg.uc.pt

Em agosto de 2016, chegou às primeiras páginas dos jornais a notícia ² de que a Biblioteca Geral possuía um pequeno conjunto do que então chamámos os livros de infância de Mário de Sá-Carneiro.

Encontrados por nós numa caixa sem qualquer identificação, ainda hoje não sabemos como deram entrada nesta Biblioteca ³. São poucos (ver adiante), livros de estudo, de literatura infantil e menos infantil, o que condiz com a hipótese de serem parte dos que ficaram em Portugal, quando Mário foi para Paris.

Mário de Sá-Carneiro em criança. Reprodução de um *cliché* A. Bobone, adquirido recentemente (2016) com a primeira edição de “Céu em fogo”.

- 2 Informação que, no entanto, já tínhamos incluído no capítulo sobre os espólios literários em *Tesouros da Biblioteca Geral da Universidade de Coimbra* (Coimbra : Imprensa da Universidade, 2009, p. 26) sem ter causado, então, qualquer comoção.
- 3 Os livros de Mário de Sá-Carneiro que não foram levados para Paris acabaram na mão de colecionadores, tendo sido por essa via que a Biblioteca Nacional de Portugal adquiriu, há anos, uns “Lusiadas”, agora no seu Arquivo de Cultura Portuguesa Contemporânea. O Doutor Ricardo Vasconcelos aventou em conversa privada (5 jun. 2017) a possibilidade deste conjunto ter sido entregue por François Castex, que lecionou em Coimbra.

A notícia chegou a tempo de chamar a atenção dos responsáveis pela edição crítica dos poemas de Sá-Carneiro, que se estava ultimando no verão desse ano. O Doutor Ricardo Vasconcelos solicitou-nos informação mais detalhada sobre as muitas anotações conservadas nos livros e todas as notas e *marginalia* lhe foram comunicadas para serem levadas em consideração nessa edição.

A BGUC também realizou nesse ano (centenário da morte) uma exposição bibliográfica onde o núcleo de livros da biblioteca infantil/juvenil do autor recebeu o devido destaque.

O facto de num deles encontrarmos tentativas para o poema *Quadradas para a Desconhecida* (concluído antes de 03/09/1911 ⁴) apenas reforça o carácter juvenil e liceal destas leituras e primeiros ensaios poéticos.

Num exemplar de uma edição escolar ⁵ de Tito Lívio, que Sá-Carneiro terá usado no Liceu Nacional de Lisboa ou Liceu do Carmo (atual Escola Secundária Veiga Beirão), existem alguns versos que virão a fazer parte do poema *Quadradas para a Desconhecida*, com variantes e com uma quadra abandonada. O que pode até fazer recuar a data do poema e torná-lo num dos primeiros que se lhe pode atribuir, já que este livro foi de seu uso no 4º ano do Curso Geral dos Liceus (1903-1904).

Convenhamos que não se trata de uma descoberta que venha revolucionar a arte de Sá-Carneiro, o jovem poeta ensaiava apenas os primeiros passos nesta forma de expressão, como ensaiaria a prosa humorística no jornal “O Chinó”, no ano seguinte. Mas, terá a sua curiosidade e, por isso, quisemos deixar aqui este apontamento.

4 Nessa data, o poeta confia a António Sérgio, que entra como aluno do Liceu Camões no mesmo ano da sua saída, dois dos seus primeiros poemas: *Quadradas para a Desconhecida* e *A Um Suicida*. (Mafalda FERRO – *António Ferro : os primeiros anos, 1895-1916*. “Blog Revista Lusofonia”. Public. 28 jan. 2015 [Consult. 23 mar. 2017]. Disponível na Internet em <https://revistalusofonia.wordpress.com/2015/01/28/antonio-ferro-os-primeiros-anos-1895-1916/>).

5 *Ab urbe condita : libri I, II, XXI, XXII : in usum scholarum : index geographicus et tres tabulae adiciuntur*. Olisipone : Ex Typographia Nationali, 1899. Cota RB-7-53.

Variantes do poema *Quadras para a Desconhecida***Versão manuscrita***(em BGUC RB-7-53)*

O minha desconhecida
 Que formosa deves ser
 Eu dava-te a minha vida
 Só para te conhecer

~~A tua boca vermelha~~
 Como há de saber beijar

Será feita d'incoerencias
 Toda a tua formosura [sic]!
 Olhos garços côr do ceu;
 Cabelos de noite escura

A tua pele de leite
 Será de mel p'ra os beijos
 Teu corpo o leito onde deite
 A ancia [sic] dos meus desejos

Versão publicada

Ó minha desconhecida
 Que formosa deves ser...
 Dava toda a minha vida
 Só para te conhecer!

Mais fresca e perfumada
 Do que as manhãs luminosas,
 A tua carne dourada
 Como há-de saber a rosas!

Da minha boca de amante
 Será o manjar preferido
 O teu corpo esmaecido
 Todo nu e perturbante.

Que bem tu me hás-de beijar
 Com os teus lábios viçosos!
 Os teus seios capitosos
 Como hão-de saber amar!...

Os teus cabelos esparsos
 Serão o manto da noite,
 Um refúgio onde me acoite
 Do sol dos teus olhos garços.

Olhos garços, cor do céu,
 Cabelos de noite escura;
 Será feita de incoerências
 Toda a sua formosura...

Os dias que vou vivendo
 Tão desolados e tristes
 É na esp'rança de que existes
 Que os vivo... e que vou sofrendo...

Apensamos a seguir a lista (elaborada pelas colegas Maria José Otão e M. Fátima Bogalho) de todos os livros identificados como tendo pertencido a Mário de Sá-Carneiro e a que foi dada colocação nos “Reservados” da Biblioteca Geral.

Obras que pertenceram a Mário de Sá-Carneiro:

LA LANDELLE, Gabriel de, 1812-1886

A vingança do sargento : romance marítimo / G. de La Landelle ; versão de M. Pinheiro Chagas. Lisboa : Empresa da História de Portugal, 1903. 2 vol. (4 pt.) (198, [4] p., 193, [3] p., 194, [2] p., 244, [4] p.) : il. ; 19 cm. (Bibliotheca Portugueza Illustrada ; 14)

Cota RB-7-48

[Vol. 1, pt. 1-2] **Assinatura autógrafa e data no rosto: “Mario de Sá Carneiro em 12-II-04”**. - Enc. de editor, capa superior ilustrada por e inferior com o superlibros da casa editora e morada do livreiro, lombada com ornamentos e o título e volume marcados a ferros secos.

Cota RB-7-49

[Vol. 2, pt. 3-4] **Assinatura autógrafa e data no rosto: “Mario de Sá Carneiro em 12-II-04”**. - Enc. de editor, capa superior ilustrada por e inferior com o superlibros da casa editora e morada do livreiro, lombada com ornamentos e o título e volume marcados a ferros secos.

CHÈZE, João

Selecta de autores franceses : prosa e poesia / por João Chèze ; acompanhada de notas por A. R. Gonçalves Vianna. Paris ; Lisboa : Guillard, Aillaud, 1897. XIV, 437 p. ; 19 cm.

Cota RB-7-50

Algumas f. soltas. - Apresenta marcas de ter sido muito manuseado. - **“Pertence a Mario de Sá Carneiro n. 121 da 3ª turma do 4º ano”**. - **Carimbo com o nome e morada: Mario de Sa Carneiro T. do Carmo N. 1 2. D.** - **Assinatura autógrafa de Mario de Sá Carneiro**. - Notas e exercícios ms. a lápis. - Na p. 155 tradução interlinear de parte do texto. - Nas p. 194 e 195 exercícios gramaticais, notas e transcrições de A. Lima a lápis. - Manchado de tinta. - Brochado em

cartão, cadernos quase soltos da encadernação, lombada em tela muito gasta.

MOREIRA, João M.

Grammatica latina : ensino secundario official : 3ª, 4ª, 5ª, 6ª e 7ª classe / por João M. Moreira. Braga : Livraria Académica, 1896 (Porto : Typographia a vapor de José da Silva Mendonça). 228 [i.é 328] p. ; 21 cm.

Cota RB-7-51

Erro de foliação afetando a contagem, p. [328] num. 228. - **Vários fólios contêm a assinatura autógrafa de Mário de Sá Carneiro. - Tem ms. na p. de antetítulo “Pertence a Mario de S. Carneiro alumno nº 121 da 3ª turma do 4º anno”.** - Brochado em cartão, no canto superior da capa tem uma etiqueta colada “Nº 24 - M. de Sá Carneiro 5º anno Lyceu de S. Domingos”; lombada em tela descolada.

CASTELO BRANCO, Camilo, 1825-1890

Duas horas de leitura. 4ª ed. Lisboa : Parceria António Maria Pereira, 1903. 173 p. ; 15 cm. (Obras de Camilo Castelo Branco : Edição popular ; 15).

Cota RB-7-52

Pertenceu a Mário de Sá Carneiro. - **Assinatura autógrafa e data no rosto: “Mario de Sá Carneiro em 9-II-04”.** - Enc. de editor em tela vermelha gravada a ferros secos com o nome do autor e título da col. marcados a dourado, na lombada o título e nº gravados a negro.

LÍVIO, Tito, ca. 59 a.C.-17

T. Livii Ab urbe condita libri I, II, XXI, XXII : in usum scholarum. Index geographicus et tres tabulae adiciuntur. Olisipone : Ex Typographia Nationali, 1899. 272 p., 3 mapas desdobr. : il., mapas ; 21 cm.

Contém os livros libri I, II, XXI e XXII.

Cota RB-7-53

Faltam as p. 247 a 254. - Os mapas colados no verso da f. de guarda no final. - F. iniciais soltas. - P. de rosto rasgada ofendendo parte do título. - **Pertence ms. na p. de antetítulo: “Este livro pertence a Mário de Sá Carneiro aluno nº 121 da 3ª turma do 4º ano”.** - **Carimbo com o nome e morada “Mario de Sa Carneiro. T. do Carmo N.º 1 2. D”.** - **Assinatura autógrafa de Mario de Sá Carneiro em várias p. da obra.** - **Nas p. 201 a 203 tradução interlinear do texto a lápiz negro e a tinta vermelha.** - **Anotações, desenhos (caricatura) e poema de Mário de Sá Carneiro: Contém no reto da última folha e no reto da contracapa ms. a lápiz o esboço do poema “Quadras para a desconhecida”.** - Enc. em cartão revestida a tela verde com o nome do autor grav. a negro na pasta superior, em mau estado de conservação; a pasta superior solta e sem as costuras.

ROUTLEDGE’S BRITISH SPELLING BOOK

Routledge’s british spelling book : illustrated with three hundred engravings. London ; New York : George Routledge and Sons, [1865] (Woodfall & Kinder, printers, 69 to 76, Long Acre, London, W.C). 158 p. : il. ; 21 cm. (Routledge’s British Primer).

Cota RB-7-54

Vinheta grav. no centro na contracapa tem no interior a assin. autógrafa de Mario de Sa Carneiro. - **Na folha de guarda inicial uma nota ms.: “O 1º livro que se comprou para o Mario. 1895”.** - Enc. de editor em chagrin grenat, na pasta superior tem o título e o nome do livreiro inserido em moldura de triplo filete gravados a ferros secos, na lombada o título gravado a negro.

FOULCHÉ-DELBOSC, Raymond, 1864-1929

Grammatica franceza : ensino secundario official / por R. Foulché-Delbosc; A.-R. Gonçalves Vianna. Paris ; Lisboa : Guillard, Aillaud & C.^a, Casa Editora e de Comissão, 1899 (Guillard Aillaud & C.^a). IV, 475 p. ; 18º (19 cm).

Cota RB-7-55

Faltam as p. 289-290 e 331 a 324. - F. soltas. - Acidificado e com marcas de ter sido muito consultado. - **Manual usado por Mario de Sá Carneiro em 1913. - No verso do rosto nota ms.: “Este livro pertence a Mario de Sá Carneiro aluno nº da turma do 4º ano”. - Contém no verso da p. de antetítulo ms. a lápis uma oitava do poema “Chanson de la Palisse” de Bernard de la Monnoye: “Il brillait comme un soleil, / sa chevelure était blonde, il n’eût pas eu son pareil / S’il eût été seul au monde / Il eut des talents divers / Même on assure une chose / Quand il écrivait en vers / Qu’il n’écrivait pas en prose”. - Caligrafia vária do nome próprio: Mario. - Assinatura autógrafa de Mário de Sá Carneiro. - Carimbos com as iniciais “MSC”, com o nome e a morada “Mario de Sa Carneiro - T. Do Carmo, N.º 1 2. D” e outro apenas com a morada “T. Do Carmo, N.º 1 2. D”. - Notas, apontamentos e exercícios ms. a lápis e a tinta. - Na contracapa inferior lista com os nomes dos professores e respetiva avaliação e apreciação. - Enc. de editor com capas de cartão em mau estado de conservação com a pasta superior solta, lombada em tela castanha com o N.º 6 ms. a tinta.**